Uniwersytet Gdański

KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ SPOŁECZNY

**Nazwa przedmiotu**

Praktyka translatorska

**Kod ECTS**

8.0.9461

**Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot**

Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki

**Studia**

| wydział | kierunek | | |
|---|---|---|---|
| Wydział Filologiczny | Filologia germańska | poziom | pierwszego stopnia |
| | | forma | niestacjonarne (zaoczne) |
| | | moduł specjalnościowy | wszystkie |
| | | specjalizacja | wszystkie |

**Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)**

dr Izabela Olszewska; dr Anna Socka

**Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin**

**Formy zajęć**

Praktyki

**Sposób realizacji zajęć**

zajęcia poza pomieszczeniami dydaktycznymi UG

**Liczba godzin**

Praktyki: 80 godz.

**Liczba punktów ECTS**

4

3 ECTS - translacja w wybranej instytucji, 1 ECTS - znalezienie pracodawcy,formalności, rozwiązywanie problemów przez poszukiwanie informacji w internecie, konsultacje z opiekunem

**Termin realizacji przedmiotu**

2022/2023 letni

**Status przedmiotu**

- fakultatywny (do wyboru)
- obowiązkowy

**Język wykładowy**

- niemiecki w wymiarze 50.00%
- polski w wymiarze 50.00%

**Metody dydaktyczne**

praktyka

**Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne**

**Sposób zaliczenia**

Zaliczenie (zal)

**Formy zaliczenia**

odbycie praktyki zawodowej

**Podstawowe kryteria oceny**

Student otrzymuje zaliczenie na podstawie:

- zaświadczenia o odbyciu praktyki zawodowej wystawionego przez instytucję przyjmującą na praktykę
- dziennika praktyk prowadzonego przez studenta na podstawie udostępnionego wzoru
- 2 próbek przekładów wraz z korektą opiekuna z ramienia instytucji lub (w przypadku niemożności ich dostarczenia) rozmowy z kierownikiem praktyki z ramienia UG nt. specyfiki tłumaczonych tekstów i napotkanych trudności

**Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się**

| zakładany efekt kształcenia | odbycie praktyki zawodowej |
|---|---|
| | Wiedza |
| K_W04 | x |
| K_W07 | x |
| K_W08 | x |
| K_W14 | x |
| K_W15 | x |
| | Umiejętności |
| K_U04 | x |
| K_U05 | x |
| K_U07 | x |
| K_U08 | x |
| K_U10 | x |
| K_U11 | x |
| K_U15 | x |
| K_U17 | x |
| K_U18 | x |
| | Kompetencje |
| K_K01 | x |
| K_K02 | x |
| K_K03 | x |
| K_K04 | x |
| K_K06 | x |

## Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

**A. Wymagania formalne**

zaliczenie przedmiotów specjalności translatorycznej z I i II roku studiów

**B. Wymagania wstępne**

znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty kształcenia.

## Cele kształcenia

Celem realizowanych praktyk jest doskonalenie umiejętności translatorskich nabytych w toku studiów, poznanie warunków pracy tłumacza, zapoznanie z rolą tłumacza i komunikacji wielojęzycznej w funkcjonowaniu przedsiębiorstwa lub instytucji, przygotowanie do prac administracyjnych, zdobycie pierwszych doświadczeń zawodowych oraz umiejętności zastosowania wiedzy teoretycznej w praktyce.

## Treści programowe

Praktyczne wykorzystanie znajomości języka niemieckiego i umiejętności translatorskich w celu wykonywania zadań przydzielonych praktykantowi przez podmiot go przyjmujący, a także wykorzystanie w tych warunkach wiedzy o kulturze, społeczeństwie i gospodarce krajów niemieckojęzycznych.

## Wykaz literatury

brak (ew. zostanie przekazana przez podmiot przyjmujący praktykanta)

## Kierunkowe efekty uczenia się

P6U_W, P6S_WG, P6S_WK
P6U_U, P6S_UW, P6S_UK, P6S_UO, P6S_UU
P6_UK, P6S_KK, P6S_KR, P6S_KO

K_W04, K_W07, K_W08, K_W14, K_W15
K_U04, K_U05, K_U07, K_U08, K_U10, K_U11, K_U15, K_U17, K_U18
K_K01, K_K02, K_K03, K_K04, K_K06

## Wiedza

K_W04, K_W07, K_W08, K_W14, K_W15
Absolwent:

- zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu translatoryki (K_W04),
- ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach między językiem niemieckim a językiem polskim (K_W15)
- identyfikuje instytucje, organizacje, przedsiębiorstwa i inne podmioty wywodzące się ze niemieckiego obszaru językowego lub z nim powiązane, umożliwiające podjęcie pracy osobom znającym język niemiecki (K_W08),
- wie, jakie możliwości wykorzystania oraz pogłębienia wiedzy zdobytej na studiach oferują podmioty wiążące swoją działalność z tymi językami (K_W08),

- zdaje sobie sprawę ze zróżnicowanych rejestrów języka w różnych obszarach komunikacji oraz z jego historycznej zmienności (K_W14)
- ma uporządkowaną wiedzę szczegółową z zakresu uwarunkowań pracy tłumacza, jego warsztatu, etyki oraz odpowiedzialności zawodowej. (K_W07)

**Umiejętności**

K_U04, K_U05, K_U07, K_U08, K_U10, K_U11, K_U15, K_U17, K_U18
Absolwent:

- potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami z zakresu językoznawstwa i teorii przekładu w typowych sytuacjach zawodowych (K_U07, K_U08),
- porozumiewa się w języku niemieckim i polskim oraz prowadzi dyskusję w specjalistycznej odmianie tych języków ze stronami reprezentującymi określone dziedziny (K_U15, K_U10, K_U11)
- posiada podstawowe umiejętności tłumaczenia różnych gatunków tekstów, pisemnych i ustnych, z języka obcego na ojczysty i odwrotnie,
- wykorzystuje metody i narzędzia translatorskie oraz różne kanały i techniki komunikacyjne w sytuacjach zawodowych (K_U04, K_U11) ,
- rozwiązuje przydzielone mu w toku pracy zawodowej zadania, proponuje możliwości ich rozwiązania, wybiera odpowiednie sposoby ich realizacji (K_U05),
- potrafi odpowiednio planować i określać priorytety oraz współpracować w realizacji zadań (K_U17),
- rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego oraz doskonalenia umiejętności językowych (K_U18).

**Kompetencje społeczne (postawy)**

K_K01, K_K02, K_K03, K_K04, K_K06
Absolwent:

- ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności, podchodzi krytycznie do odbieranych treści (K_K01),
- potrafi ocenić, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta, nawiązać kontakt i zwrócić się o pomoc (K_K02),
- ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza, jest zorientowany na właściwe rozpoznanie i rozwiązanie dylematów pojawiających się w pracy (K_K04),
- uczestniczy w życiu kulturalnym i społecznym korzystając z różnych mediów (K_K03, K_K06)

**Kontakt**

izabela.olszewska@ug.edu.pl